

**Návod k použití / User's manual**

**VITEA®  
CARE**

**Antidekubitní nafukovací matrace  
VCM202**

**Anti-bedsore alternating pressure bubble  
mattress VCM202**

Vydání/Edition AM 08.2021



**CE**

## Obsah/Table of Contents

<b>1. Úvod</b> .....	3
<b>Introduction</b> .....	3
<b>2. Popis výrobku</b> .....	3
<b>Product description</b> .....	3
<b>3. Použití</b> .....	3
<b>Appliction</b> .....	3
<b>4. Kontraindikace</b> .....	3
<b>Contraindications</b> .....	3
<b>5. Používání</b> .....	3
<b>Use</b> .....	3
<b>6. Bezpečnost používání</b> .....	4
<b>Safety of use</b> .....	4
<b>7. Každodenní používání a údržba</b> .....	6
<b>Everyday use and maintenance</b> .....	6
<b>8. Technické údaje</b> .....	8
<b>Technical parametres</b> .....	8
<b>9. Symboly</b> .....	9
<b>Symbols</b> .....	9
<b>10. Kontaktní údaje</b> .....	10
<b>Contact details</b> .....	10

PŘED POUŽITÍM SI PROSÍM PEČLIVĚ  
PŘEČTĚTE CELÝ NÁVOD.

PLEASE READ WHOLE INSTRUCTION  
CAREFULLY BEFORE USE.

## 1. Úvod

Děkujeme, že jste si vybrali náš výrobek. Jsme hluboce přesvědčeni, že splní vaše očekávání. Před prvním použitím si přečtěte tento dokument. Tento návod je předáván za účelem poskytnutí nezbytných informací pro bezpečné používání zařízení. Dodržování doporučení výrazně přispěje k prodloužení životnosti a estetiky výrobku. Chceme zdůraznit, že se neustále snažíme zlepšovat kvalitu našich výrobků, což může vést k drobným změnám, které nejsou obsaženy v návodu.

## 2. Popis výrobku

Bublínková matrace se střídavým tlakem proti proleženinám vybavená koncovými chlopněmi, které umožňují umístění matrace na lůžko. Maximální nosnost: 120 kg.

## 3. Použití

Prevence a podpora léčby proleženin. Matrace je nafukována systémem trubek. Buňky jsou střídavě nafukovány, což zajišťuje změnu polohy opěrných bodů těla. Tělo pacienta spočívá ve stejné, neměnné výšce bez ohledu na fázi fungování kompresoru.



## 4. Kontraindikace

V případě nežádoucích kožních změn byste měli okamžitě kontaktovat lékaře nebo zdravotnický personál.

## 5. Používání

- Umístěte matraci na standardní lůžko tak, aby přívod vzduchu byl umístěn na straně nohou pacienta. Umístěte koncové chlopně pod matraci postele.
- Zkontrolujte, zda je spínač v poloze "vypnuto" (OFF).

## Introduction

Thank you for choosing our product. We are deeply convinced that it will meet your expectations. Please read this document before first use. This manual is passed in order to provide the necessary information for the safe use of the device. The correct application of the recommendations will contribute significantly to extend the durability and aesthetics of the product. We want to emphasise that constantly we are trying to improve the quality of our products, which may result in minor changes that are not included in the manual.

## Product description

Alternating pressure bubble anti-bedsore mattress equipped with end flaps which allows to place the mattress on the bed. Maximum weight capacity: 120 kg

## Application

Prevention and support of bedsore treatment. The mattress is inflated by a system of pipes. The cells are alternately inflated which ensures changing position of body support points. Patient's body rests on the same, invariable height regardless of the phase of pump functioning.

## Contraindications

In case of adverse skin changes you should immediately consult a physician or medical personnel.

## Use

- Place the mattress on a standard bed so that the air intake would be located on the side of patient's legs. Put the end flaps under the bed mattress.
- Check if the switch is in the "off" position.

- Připojte kompresor k elektrické síti.
- Připojte hadičky ke kompresoru - vložte je do výstupu vzduchu na obou stranách kompresoru a na matraci.
- Postavte kompresor na tvrdý povrch nebo jej zavěste na panty. Místo, kde bude kompresor stát, musí být čisté a suché. Prach, vlasy nebo jiné nečistoty mohou zablokovat filtr.
- Zkontrolujte, zda nejsou trubičky přehnuté nebo stlačené.
- Zapněte kompresor - spínač v poloze "ON".
- Nastavte regulátor tlaku na maximum. Zkrátí dobu čerpání, která obvykle trvá 20-30 minut.
- Po nafouknutí matrace byste měli zvolit tlak podle doporučení lékaře.
- Položte pacienta na matraci.

Chcete-li získat přesné pokyny týkající se vhodného používání a optimálního tlaku, poraďte se se svým lékařem. Matrace a kompresor vytvářejí efekt "neustálého pohybu" (mění se poloha opěrných bodů těla), poskytují neustálou masáž svalů a zlepšují krevní oběh. Matrace je tak účinným nástrojem prevence proleženin. Polohu pacienta na matraci je ale potřeba změnit i přes její používání.

#### Vypínání

- Přepněte spínač do polohy "OFF".
- Odpojte hadičky od výstupu vzduchu, aby vzduch nemohl unikat.



### 6. Bezpečnost používání

#### VAROVÁNÍ !

- a) Před použitím matrace si přečtěte tento návod a uschovejte jej pro budoucí použití.
- b) Povolená hmotnost uživatele 120 kg.

- Connect the pump to electricity.
- Connect the pipes to the pump – insert them into the air outlet located on both sides of pump and on the mattress.
- Place a pump on hard surface or hang it on hinges. The place where the pump will stand must be clean and dry. Dust, hair or other impurity may block the filter.
- Please, check if the pipes are not folded or pressed.
- Switch on the pump.
- Set the pressure regulator on maximum. It will shorten the time of pumping which usually takes 20-30 min.
- After inflating the mattress, you should choose the pressure according to the doctor's recommendation.
- Place a patient on the mattress.

In order to receive exact instructions concerning an appropriate use and optimal pressure, please, consult your doctor. The mattress and pump create effect of "constant movement" (changing position of body support points), provide constant muscle massage and improve blood circulation. Thus, the mattress is an effective tool to prevent bedsores. But the position of the patient on the mattress needs to be changed despite of using it.

#### Switching off

- Turn the switch into the "OFF" position.
- Disconnect the pipes from the air outlet in order to prevent air from escaping.

#### Safety of use

#### WARNIGNG!

- a) Before using the mattress, refer to this manual and keep it for future reference.
- b) Permitted user weight 120 kg.

- c) Pamatujte, že na matraci by se měl nacházet pouze pacient (jiné osoby na matraci nejsou povoleny).
  - d) Na nafouknuté matraci není dovoleno provádět fyzioterapii ani rehabilitaci.
  - e) Matrace by měla být chráněna před kontaktem s kosmetikou pro péči o tělo (masti, krémy). Může to způsobit trvalé poškození matrace.
  - f) Matraci NESMÍTE používat v blízkosti hořlavých materiálů. Může to vést k výbuchu!
  - g) Vždy zkontrolujte, zda je kompresor zapojen do příslušné zásuvky (220-240 V / 50 Hz).
  - h) Zástrčku nelze vytáhnout ze zásuvky, když je kompresor zapnutý.
  - i) Vždy se ujistěte, že je kompresor na suchém místě, nezapomeňte, že nesmí zvlhnout.
  - j) Nedotýkejte se kompresoru, když je mokrá. Vždy odpojte kompresor od elektřiny, když je mokrá.
  - k) Nikdy nenechávejte bez dozoru kompresor v provozu.
  - l) Věnujte zvláštní pozornost, pokud je kompresor používán v přítomnosti dětí nebo osob se zdravotním postižením.
  - m) Kompresor lze používat pouze k účelu, ke kterému je určeno.
  - n) Nepoužívejte jej s jinými, neautorizovanými zařízeními.
  - o) Nikdy nepoužívejte kompresor s poškozeným nebo vlhkým kabelem/zástrčkou. Takový kompresor byste měli odevzdat do servisu.
  - p) Kabel by měl být udržován mimo dosah horkých povrchů.
  - q) Nikdy nenechávejte kompresor na místě, kde mohou být kabely nebo hadičky nebezpečné pro osoby, které nejsou se zařízením obeznámeny.
  - r) Při odpojování vždy tahejte za zástrčku, nikoli za kabel.
  - s) Nikdy neblokuje filtr kompresoru. Filtr musí být zbaven jakýchkoli nečistot, jako jsou vlasy, srst atd.
- c) Please remember that on the mattress should stay only the patient (other people on the mattress are not allowed).
  - d) You are not allowed to do the physiotherapy treatment or rehabilitation on inflated mattress.
  - e) The mattress should be protected against contact with body care cosmetics. It may cause permanent damage of the mattress.
  - f) You must not use the mattress close to inflammable materials. It can lead to explosion !
  - g) Always check if the pump is plugged into appropriate socket (220-240 V/50 Hz).
  - h) The plug can not be removed from the socket when the pump is on.
  - i) Always make sure the pump is in a dry place, remember that it cannot get wet.
  - j) Do not touch the pump when it is wet. Always unplug the pump from electricity when it is wet.
  - k) Never leave working pump unattended.
  - l) Pay special attention if the pump is used in the presence of children or people with disabilities.
  - m) Pump can be used according to its purpose only.
  - n) Do not use it with other, unauthorized devices.
  - o) Never use the pump with damaged or moist cable / plug. You should submit such a pump to a service point.
  - p) The cable should be kept away from the hot surfaces.
  - q) Never leave the pump in a place where the cable or tubes can be dangerous for people who are not familiar with the device.
  - r) Always pull the plug not the cable while disconnecting.
  - s) Never block the pump filter. The filter must be free from any impurities such as hair, fur etc.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>t) Před použitím matrace se vždy poraďte se svým lékařem.</li> <li>u) Použití isopropylalkoholu nebo rozpouštědla může kompresor poškodit.</li> <li>v) Před uvedením do provozu se prosím ujistěte, že je kompresor zcela suchý.</li> <li>w) Matraci lze při skladování složit. Před složením zkontrolujte, zda je zcela suchá, což ji chrání proti plísním. Matrace by měla být skladována na suchém místě.</li> <li>x) Nedávejte matraci do blízkosti ohně.</li> <li>y) Udržujte matraci mimo dosah ostrých předmětů.</li> <li>z) Nepokládejte matraci přímo na pružiny nebo rám s ostrými hranami.</li> <li>aa) Věnujte pozornost kožním změnám. Pokud je potřeba, poraďte se se svým lékařem nebo zdravotní sestrou.</li> <li>ab) Hadičky nelze ohýbat.</li> <li>ac) Nikdy nepoužívejte matraci vyfouknutou.</li> <li>ad) Při přemísťování postele odpojte matraci.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>t) Always consult your doctor before using the mattress.</li> <li>u) Using the isopropyl alcohol or dissolvent may damage the pump.</li> <li>v) Please, make sure that the pump is completely dry before setting on.</li> <li>w) The mattress can be folded while storing. Before folding, check if it is completely dry which protects it against mold. The mattress should be stored in a dry place.</li> <li>x) Do not put the mattress close to the fire.</li> <li>y) Keep the mattress away from sharp objects.</li> <li>z) Don't put the mattress directly on springs or frame with sharp edges.</li> <li>aa) Pay attention to skin changes. If necessary, consult your doctor or nurse.</li> <li>ab) Tubes can not be bent.</li> <li>ac) Never use the mattress deflated.</li> <li>ad) While moving bed, unplug the mattress.</li> </ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 7. Každodenní používání a údržba

### Funkčnost matrace

Vzduch je do matrace vháněn hadičkami. Buňky matrace jsou kompresorem střídavě plněny vzduchem, což zajišťuje neustálou změnu opěrných bodů těla pacienta. Zatímco jedna část těla je podepřena nafouknutými buňkami, druhá je zcela bez tlaku.

Fáze fungování kompresoru:

- 1 fáze: nafouknutí všech buněk
- 2 fáze: vyfouknutí první sekce buněk
- 3 fáze: nafouknutí všech buněk
- 4 fáze: vyfouknutí druhé sekce buněk.

Fáze probíhají v cyklech každých 10 -12 minut.

## Everyday use and maintenance

### Mattress functioning

For the mattress is inflated by a system of pipes. The cells are alternately inflated which means the patient's body is support alternately by various support points. While one part of the body is supported by inflated cells, the other one is completely free from pressure.

Phases of pump functioning:

- 1 phase: Inflating all the cells
- 2 phase: Deflating the first section of cells
- 3 phase: Reinflating all the cells
- 4 phase: Deflating the second section of cells

The phases occurs in cycles every 10 - 12 minutes.

## ŘEŠENÍ PROBLÉMU

- Nepokoušejte se kompresor opravovat, neotevírejte jej, mohlo by dojít k úrazu elektrickým proudem!
- Tlačítko je v poloze "ON", ale kompresor nefunguje.
- Zkontrolujte, zda je kabel zapojen do elektrické sítě a do kompresoru. Pokud ne, měli byste jej zapojit.
- Zkontrolujte, zda je v elektrickém obvodu napětí. Pokud tomu tak není, najděte příčinu této situace.
- Zkontrolujte, zda není kabel poškozen. Pokud ano, kontaktujte výrobce.
- Kompresor pracuje příliš pomalu nebo je tlak příliš nízký.
- Zkontrolujte, zda je regulátor tlaku nastaven na vhodný tlak. Pokud ne, regulujte to.
- Zkontrolujte, zda jsou hadičky správně připojeny k výstupu vzduchu. Pokud ne, stiskněte je tak, abyste preventivně zabránili úniku vzduchu.
- Zkontrolujte prosím, zda nejsou hadičky složené nebo stlačené. Pokud ano, prosím, rozložte je.
- Zkontrolujte prosím, zda buňky nejsou poškozené. Pokud ano, opravte je pomocí opravné sady.
- Zkontrolujte prosím, zda kompresor funguje správně - pokud uslyšíte nějaké podivné zvuky, jako je syčení apod., kontaktujte prosím výrobce.

## PÉČE A ÚDRŽBA

- Odpojte kompresor od elektřiny. Všechny povrchy očistěte vlhkým hadříkem. Před zapnutím musí být suchý.
- Matrace by se měla čistit vodou s mýdlem. Po vyčištění pečlivě osušte. Matrace se nesmí čistit na vysokou teplotu, sušit v pračce, bělit, chemicky prát, žehlit nebo mačkat.
- Matraci lze dezinfikovat přípravkem Incidin Plus v souladu s návodem k použití přípravku.

### Nesmíte používat:

- rozpouštědla,
- čističe WC,
- ostré kartáče a tvrdé předměty,
- přípravky obsahující chlór,
- žíravé čisticí prostředky
- Nečistěte tlakovými nebo parními agregáty!

## PROBLEM SOLVING

- Do not try to repair the pump, do not open it as it can lead to electric shock!
- The knob is in "ON" position but the pump does not work.
- Please, check if the cable is plugged to electric supply and to the pump. If not, you should plug it.
- Please, check if there is a voltage in the electric circuit. If there is not, find the cause of such situation.
- Please, check if the cable is not damaged. If so, please contact the manufacturer.
- The pump works too slowly or the pressure is too low.
- Please, check if the pressure regulator is set on an appropriate pressure. If not, please, regulate it.
- Please, check if the pipes are correctly connected to the air outlet. If not, press them in such a way which prevents the air from escaping.
- Please, check if the pipes are not folded or pressed. If so, please, unbend them.
- Please, check if the cells are not damaged. If so, please, repair it using the reparation kit.
- Please, check if the pump works correctly – if you can hear some strange sounds like hissing etc., please contact the manufacturer

## CARE AND MAINTENANCE

- Disconnect the pump from electricity. Clean all the surfaces with a moist cloth. Before switching on it has to be dry.
- The mattress should be cleaned with water with soap. After cleaning, dry it carefully. The mattress mustn't be washed in high temperature, dried in a washing machine, bleached, chemically washed, ironed or pressed.
- The mattress may be disinfected using a product Incidin Plus, in accordance with the instructions for use of the preparation.

### You must not use:

- solvents,
- toilet detergents,
- sharp brushes and hard objects,
- detergents that contain chlorine,
- corrosive detergents,
- Do not clean the exerciser with pressure or steam aggregates!

Četnost	Předmět kontroly	Komentář
Před prvním použitím	Kontrola technického stavu a všech součástí obsažených v dodávce.	Zkontrolujte, zda není nějaký díl viditelně mechanicky poškozený.
Jednou za měsíc	Čistota a celkový stav.	V případě mechanického poškození kontaktujte neprodleně výrobce.

Frequency	Object of control	Comments
Before first installation	Checking the technical condition and all the elements within the packaging.	Check if any elements have any visible mechanical damage.
Once a month	Cleanliness and general condition.	In case of mechanical damage contact the producer immediately.

#### Oprava

- V případě nutnosti opravy kontaktujte prosím výrobce.

#### Repair

- In case of reparation, please contact the producer.

#### Zákaznický servis

- V případě dotazů nebo potřeby pomoci kontaktujte výrobce.

#### Customer service

- If you have any questions or need help, contact the producer.

### 8. Technické údaje

Kompresor:

Napájení : 220/240V 50Hz

Množství čerpaného vzduchu: 5 litr/min.

Regulace tlaku: 4 – 14 kPa

Doba cyklu: 10 – 12 min

Spotřeba energie: 7 W

Pojistka: 1 A

Rozměry: 28cm x 10cm x 10cm

Hmotnost: 1,1 kg

Matrace:

Rozměry po nafouknutí: 200cm x 90cm x 6,5cm

Hmotnost: 2 kg

materiál: PVC (EN-71)

tloušťka PVC:0,30 mm

barva: tělová

### Technical parameters

Pump:

Power supply: 220/240V 50Hz

Air output: 5 liter/min.

Pressure range: 4 – 14 kPa

Cycle time: 10 - 12 min

Power consumption: 7 W

Fuse: 1 A

Size: 28cm x 10cm x 10cm

Weight: 1,1 kg

Mattress:

Size after inflation : 200 cm x 90 cm x 6,5 cm

Weight: 2 kg

material: PVC (EN-71)

PVC thickness: 0,30 mm

colour: nude

Přípustná hmotnost uživatele



120 kg

Sériové číslo: na obale

Užitná doba: 3 roky od data výroby.

Permitted user weight



120 kg



























Series no.: on the packing

Durability: 3 years from production date.



## 9. Symboly

## Symbols

 Potvrzení splnění norem EU	 Chraňte před vlhkostí	 Confirmation of compliance with EU standards	 Protect from humidity
 Výroba	 Chraňte před slunečním zářením	 Manufacturer	 Protect from sunlight
 Datum výroby	 Maximální hmotnost uživatele	 Date of production	 Permitted user weight
 Čtěte návod k použití	 Možnost použití pouze v interiéru	 Read the user's manual	 Use inside buildings
 Varování	 Výrobek lze převážet v autě	 Warning	 The product is intended to transport by car
 Katalogové číslo	 Výrobek lze převážet v letadle	 Catalog number	 The product is intended to the transport by plane
 Sériové číslo		 Serial number	



Výrobek splňuje požadavky norem pro elektrická a elektronická zařízení. Neměl by být likvidován s ostatním domovním odpadem. Uživatel je odpovědný za odevzdání zařízení po skončení jeho životnosti do příslušných sběrných míst pod sankcí stanovenou platnými předpisy ve věci nakládání s odpady. Pro více informací o dostupných sběrných systémech kontaktujte prosím místní středisko pro likvidaci odpadu.



The product is compliant with standards on electrical and electronic equipment. It should not be disposed with other waste from households. The user is responsible for providing the equipment at the end of its service life to the appropriate collection points, under penalty of sanctions provided by the law applicable in the matter of waste disposal. For further information on the collection schemes available can be obtained from the local waste disposal center.

#### 10. Kontaktní údaje \ Contact details



mdh sp. z o.o.  
ul. Maratońska 104,  
94-007, Łódź, Polsko  
tel. +48 42 674 83 84  
fax. +48 42 636 52 21  
[www.mdh.pl](http://www.mdh.pl) [www.viteacare.com](http://www.viteacare.com)